

Índice

Globalink E-mail Translator permite que se traduzca directamente desde Eudora. El correo electrónico en inglés puede traducirse al español, francés, alemán, italiano o portugués y viceversa. No se necesita cortar, copiar o pegar. Si hace clic en alguno de los elementos del menú, logrará las traducciones de su correo electrónico sin demora alguna.

[Instalación](#)

[Traducción de correo electrónico](#)

[Selección de una pareja de idiomas de origen/traducción](#)

[Opciones de Globalink E-Mail Translator](#)

[Idioma de interfaz](#)

[Opciones de traducción](#)

[Género del autor](#)

[Trato](#)

[Marcador literal](#)

[Marcador de palabras no encontradas](#)

[Acerca de...](#)

Instalación

Antes de usar Globalink E-mail Translator, deberá instalar en su computadora *los dos* programas siguientes:

- Eudora o Eudora Light
- Globalink E-Mail Translator

Si usted no ha instalado Eudora o Eudora Light, entonces Globalink E-Mail Translator no estará disponible para ser utilizado.

Siga estos pasos para instalar Globalink E-Mail Translator:

Para Windows 95 o para Windows NT 4.0:

1. Inserte el CD de Globalink E-Mail Translator en la unidad de disco correspondiente en su computadora.
2. Elija *Inicio > Ejecutar*.
3. Teclee: *d:\Eudora-Plugin\Setup.exe* en el cuadro de texto.
Nota: Si la unidad de disco CD no es la unidad “d:\”, entonces sustituya la “d:\” con la letra correcta para esa unidad.
4. Siga las indicaciones que aparecen en la pantalla.
5. Salga del programa de instalación.
6. Si Eudora estaba activo durante la instalación, deberá reinstalarse.
Ahora debe instalarse Globalink E-Mail Translator.

Para Windows NT 3.51:

1. Inserte el CD en la unidad de disco de su computadora.
2. Abra el *Administrador de archivos*.
3. Elija *Archivo > Ejecutar*.
4. Teclee: *d:\Eudora-Plugin\Setup.exe* en el cuadro de texto.
Nota: Si la unidad de disco CD no es la unidad “d:\”, entonces sustituya la “d:\” con la letra correcta para esa unidad.
5. Siga las indicaciones que aparecen en la pantalla.
6. Salga del programa de instalación.
7. Si Eudora estaba activo durante la instalación, deberá reinstalarse.
Ahora debe instalarse Globalink E-Mail Translator.

Traducción del correo electrónico

Una vez que tanto Eudora como Globalink E-Mail Translator se han instalado en la computadora, el correo electrónico entrante y saliente puede ser traducido. El proceso para traducir correo electrónico es el mismo tanto para el correo entrante como para el saliente.

Siga los siguientes pasos para traducir el correo electrónico:

1. Abra/crea el correo electrónico que se va a traducir.
2. Haga clic con el cursor en el cuadro de texto inferior que es donde se contiene el mensaje vigente.
3. Elija *Edición > Plug-ins de mensaje > Globalink E-Mail Translator*.
Aviso: Aparecerá entonces el cuadro de diálogo *Traducir*.
4. Haga clic en [Pareja de idiomas de origen/traducción](#) para la traducción. La selección deberá aparecer resaltada.
Por ejemplo: Si el correo electrónico que se va a traducir está en inglés y deberá ser traducido al español, elija *"inglés/español"*. (Para más información sobre esta característica, consulte la sección titulada [Selección de una pareja de idiomas de origen/traducción](#).)
5. Haga clic en *Aceptar*.
Aviso: Aparecerá entonces el cuadro de diálogo *Progreso*.

Una vez que Globalink E-Mail Translator ha terminado de traducir el mensaje de correo electrónico, la traducción reemplazará al texto original del mensaje.

Nota: Si el cursor no se encuentra en la parte principal del campo de texto del correo electrónico cuando el programa empieza a traducir, entonces Globalink E-Mail Translator traducirá el texto que se encuentre en el campo en donde se hizo el último clic con el ratón.

Por ejemplo: Si se hizo clic con el cursor en el campo "To:", Globalink E-Mail Translator intentará traducir la dirección del correo electrónico que se halla en el campo "To:".

Si esto llegara a suceder, deshaga la traducción.

Siga estos pasos para deshacer o cancelar la traducción de un correo electrónico:

- Elija *Edición > deshacer* inmediatamente después de que el texto se terminó de traducir.

Nota1: El cursor debe encontrarse en la parte principal del texto del correo electrónico, ya que de lo contrario no estará disponible la opción *deshacer*.

Nota2: Una vez que un correo electrónico se ha traducido y guardado, no podrá ser retornado a su estado original. Elegir la pareja de idiomas al revés no hará que el texto original reaparezca. Estas traducciones "de ida y vuelta" *no son* recomendadas.

Selección de una pareja de idiomas origen/traducción

Cualquier operación asociada con un sentido específico de traducción requiere de una pareja de idiomas *origen/traducción*. Cuando se está traduciendo, la pareja de idiomas *origen/traducción* indica el sentido en el cual se está verificando la traducción.

- *Origen* es el idioma del texto original.
- *Traducción* es el idioma del texto traducido.

Por ejemplo: Cuando se traduce de inglés a español, inglés es el *origen* y español es la *traducción*.

Siga estos pasos para elegir una pareja de idiomas *origen/traducción*:

- Haga clic en una pareja de idiomas *origen/traducción* en el cuadro de lista *Pareja de idiomas origen/traducción*.
- Haga clic en *Aceptar*.

[Ir a Traducción de correo electrónico](#)

Opciones de Globalink E-Mail Translator

Hay muchas opciones disponibles cuando se usa Globalink E-Mail Translator en Eudora. Las características siguientes se pueden observar y/o cambiar:

- [Idioma de interfaz](#)
- [Opciones de traducción](#)
- [Acerca de](#)

Siga estos pasos para acceder a *Opciones de Globalink E-Mail Translator*:

Solamente cuando esté abierto un mensaje de correo electrónico:

- Elija *Edición > Plug-ins de mensaje > Globalink E-Mail Translator*.
- Haga clic en el botón *Opciones*

O

Cuando el correo electrónico está abierto o cerrado:

- Elija *Especial > Parámetros de Plug-ins de mensaje*.
Aviso: Aparecerá el cuadro de diálogo *Plug-ins de mensaje instalado*.
- Elija *Globalink E-Mail Translator*.
- Haga clic en *Parámetros*.

Idioma de interfaz

El *idioma de interfaz* es el idioma que se utiliza en los cuadros de diálogo y archivos de ayuda de Globalink E-Mail Translator. Mediante la personalización del idioma de interfaz se logra que Globalink E-Mail Translator sea más fácil de usar. Aquellos usuarios que estén más cómodos con el español, francés, alemán, italiano o portugués que con el inglés podrán usar un idioma de interfaz que les sea más cómodo.

Siga estos pasos para elegir el idioma de interfaz de los archivos de ayuda y cuadros de diálogo de Globalink E-Mail Translator:

1. Elija *Especial > Parámetros de Plug-ins de mensaje. . .*
2. Seleccione *Globalink E-Mail Translator*.
3. Haga clic en el botón *Parámetros*.
Aviso: Aparecerá entonces el cuadro de diálogo *Opciones*. La figura 5 muestra una vista del cuadro de diálogo *Opciones*.
4. Haga clic en el icono de *Idioma de interfaz* en la columna *Categoría*.
5. Elija un idioma de la columna *Idioma de interfaz*.
Por ejemplo: Si usted desea que todas las opciones, archivos de ayuda y cuadros de diálogo estén en alemán, seleccione “Deutsch” en la lista de *Idioma de interfaz*.
6. Haga clic en el botón *Aplicar*.
Aviso: Tanto el texto en esta ventana como en otras ventanas de Globalink E-Mail Translator cambiará al nuevo idioma seleccionado.
7. Haga clic en *Aceptar* para salir del cuadro de diálogo *Opciones*.
o
Cambie otras [Opciones](#).

Opciones de traducción

Las especificaciones de traducción se pueden cambiar en el cuadro de diálogo *Opciones*. Una vez que esté usted dentro del cuadro de diálogo *Opciones*, tendría acceso a las herramientas siguientes:

- [Género del autor](#)
- [Trato](#)
- [Marcador literal](#)
- [Marcador de palabras no encontradas](#)

Género del autor

La opción *Género del autor* permite que la persona que envía el correo electrónico pueda especificar una referencia de género para el pronombre de primera persona Yo. Cuando se traducen correos electrónicos a diferentes idiomas, es necesario frecuentemente establecer tales distinciones.

Por ejemplo: Una oración como “I am tall” o “I am a teacher” tendrá dos traducciones diferentes dependiendo del idioma y del género de quién lo envía. La tabla siguiente muestra algunos ejemplos.

Español	I am tall.	Yo soy alto.	Yo soy alta.
Francés	I am tall.	Je suis grand.	Je suis grande.
Italiano	I am tall.	Sono alto.	Sono alta.
Portugués	I am tall.	Eu sou alto.	Eu sou alta.
Alemán	I am a teacher.	Ich bin Lehrer.	Ich bin Lehrerin.

Siga estos pasos para cambiar el *Género del autor* desde el cuadro de diálogo *Opciones*:

1. Haga clic en *Género del autor*.
2. Haga clic en el cuadro de texto *Opción valor*.
3. Elija el *Género del autor*: *Masculino* o *Femenino*.
4. Haga clic en el botón *Aplicar*.
5. Haga clic en *Aceptar* para salir del cuadro de diálogo *Opciones*.
o
Cambie otras [Opciones](#).

Trato

El *Trato* es lo que le permite a la persona que envía el correo electrónico especificar el tono y los tiempos de los verbos en el correo electrónico saliente. El tenor de la escritura puede ser más formal para el correo electrónico comercial, o más familiar para amigos que hablan otros idiomas.

Siga estos pasos para cambiar *Trato* desde el cuadro de diálogo *Opciones*:

1. Haga clic en *Trato*.
2. Haga clic en el cuadro de texto *Opción valor*.
3. Elija el *Trato*:
 - Formal : Para un contacto comercial.
 - Familiar : Para un amigo o un miembro de la familia.
 - Formal plural : Para varios contactos comerciales.
 - Familiar plural : Para varios amigos o miembros de la familia.
4. Haga clic en el botón *Aplicar*.
5. Haga clic en *Aceptar* para salir del cuadro de diálogo *Opciones*.
o
Cambie otras [Opciones](#).

Marcador literal

La mejor forma de marcar aquellas palabras que no deberán ser traducidas es mediante el *Marcador literal*. Si se marcan con el marcador literal, las palabras así marcadas se dejarán sin traducir en el idioma de traducción.

Siga estos pasos para cambiar el *Marcador literal* desde el cuadro de diálogo *Opciones*:

1. Haga clic en *Marcado literal*.
2. Haga clic en el cuadro de texto *Opción valor*.
3. Elija el *Marcador literal*:
 - Ninguno : Para no tener marcador.
 - * : Para que el marcador sea un asterisco.
4. Haga clic en el botón *Aplicar*.
5. Haga clic en *Aceptar* para salir del cuadro de diálogo *Opciones*.
o
Cambie otras [Opciones](#).

Siga estos pasos para usar el *Marcador literal*:

1. En el texto mismo del correo electrónico, coloque un asterisco antes de cada palabra que no deba traducirse.
Nota: Si usted coloca el asterisco después de la palabra, ésta será traducida de todas formas.
2. Traduzca el correo electrónico.

Marcador de palabras no encontradas

Cuando se está traduciendo un correo electrónico, Globalink E-Mail Translator podría encontrar palabras que le sean desconocidas a su diccionario. Cuando sucede esto, las palabras se marcarán de modo que sea fácil identificarlas.

Siga estos pasos para cambiar el *Marcador de palabras no encontradas* desde el cuadro de diálogo *Opciones*:

1. Haga clic en *Marcador de palabras no encontradas*.
2. Haga clic en el cuadro de texto *Opción valor*.
3. Elija el *Marcador de palabras no encontradas*:
 - Ninguno: No se marcan las palabras no encontradas.
 - [] : Coloca las palabras no encontradas entre paréntesis.
 - * : Coloca un asterisco antes de las palabras no encontradas.
4. Haga clic en el botón *Aplicar*.
5. Haga clic en *Aceptar* para salir del cuadro de diálogo *Opciones*.

o

Cambie otras [Opciones](#).

Acerca de ...

Si hace clic sobre este icono, obtendrá información sobre esta versión de Globalink E-Mail Translator.

